

Appendix

Translation Techniques of Cinderella's Step Sisters's Utterances in *Cinderella* Movie

No	Utterances		Translation Techniques
	Source Language	Target Language	
1	<i>She's skinny as a broomstick!</i>	<i>Dia sekurus tongkat sapu!</i>	Establish Equivalent
2	<i>And that stringy hair!</i>	<i>Dan rambutnya bagai serabut!</i>	Modulation
3	<i>You're very nice.</i>	<i>Kau baik sekali.</i>	Calque
4	<i>You have such pretty hair.</i>	<i>Rambutmu bagus.</i>	Reduction
5	<i>You should have it styled.</i>	<i>Kau harus menatanya.</i>	Reduction
6	<i>What did she say?</i>	<i>Dia bilang apa?</i>	Calque
7	<i>She wants to show us around her farmhouse.</i>	<i>Dia mau perlihatkan rumah pertaniannya.</i>	Calque
8	<i>She's proud of it, I think.</i>	<i>Dia membanggakannya.</i>	Reduction
9	<i>Do they keep animals inside?</i>	<i>Ada hewan di dalam?</i>	Transposition
10	<i>What does Mummy mean? What's so charming about it?</i>	<i>Apa maksud Ibu? Apanya yang menarik?</i>	Calque
11	<i>She's lying. That's just good manners.</i>	<i>Dia berbohong. Itu hanya sopan santun.</i>	Literal Translation
12	<i>How long has your family lived here?</i>	<i>Sudah berapa lama keluargamu di sini?</i>	Reduction
13	<i>And in all that time, they never thought to decorate?</i>	<i>Selama ini mereka tak terpikir untuk mendekorasi?</i>	Reduction
14	<i>Remember the lace! I simply must have it!</i>	<i>Ingat rendanya! Aku harus memilikinya!</i>	Reduction
15	<i>And my parasol!</i>	<i>Dan payung kecilku!</i>	Amplification

16	For my <i>complexion!</i>	Untuk <i>melindungi</i> corakku!	Amplification
17	<i>That means skin</i> , if you don't know!	<i>Artinya kulit</i> , jika kau tak tahu!	Reduction
18	There isn't room for me and all of your <i>clothes!</i>	Tak cukup ruang untukku dan semua <i>pakaianmu!</i>	Transposition
19	<i>Well</i> , then make yourself smaller!	<i>Buat punyamu lebih kecil!</i>	Reduction
20	Or better yet, <i>disappear entirely!</i>	Atau lebih bagus lagi, <i>semuanya lenyap!</i>	Calque
21	You'd like that, <i>wouldn't you?</i>	Itu maumu, <i>ya?</i>	Linguistic Compression
22	Sometimes I could <i>scratch your eyes out!</i>	Kadang aku ingin <i>mencabut matamu!</i>	Reduction
23	<i>Simpleton.</i>	<i>Dasar gila.</i>	Discursive Creation
24	<i>That is the last straw.</i>	<i>Cukup sudah.</i>	Discursive Creation
25	<i>Our little sister</i> , up there, talking to the woodworm.	<i>Adik kita</i> di atas mengobrol dengan rayap.	Calque
26	We have a <i>halfwit for a sister.</i>	Kita punya <i>saudari yang bodoh.</i>	Calque
27	<i>I've got two.</i>	<i>Aku punya dua.</i>	Literal Translation
28	<i>I heard that.</i>	<i>Aku dengar itu.</i>	Literal Translation
29	<i>Who is she talking to?</i>	<i>Dia bicara kepada siapa?</i>	Calque
30	<i>She's mad</i>	<i>Dia gila.</i>	Literal Translation
31	<i>But what about my lace?</i>	<i>Bagaimana dengan rendaku?</i>	Reduction

32	<i>My parasol?</i>	<i>Payungku?</i>	Transposition
33	<i>It's ash from the fireplace.</i>	<i>Itu abu dari tungku api.</i>	Literal Translation
34	<i>You'll get cinders in our tea.</i>	<i>Nanti ada arang di teh kami.</i>	Discursive Creation
35	<i>I've got a new name for her! Cinderwench.</i>	<i>Aku punya nama baru untuk dia! Gadis arang.</i>	Calque
36	<i>I couldn't bear to look so dirty.</i>	<i>Aku tak tahan terlihat kotor.</i>	Reduction
37	<i>Dirty ella!</i>	<i>Ella kotor.</i>	Calque
38	<i>Cinder-ella!</i>	<i>Ella arang!</i>	Transposition
39	<i>That's what we'll call you.</i>	<i>Itu panggilan untukmu.</i>	Reduction
40	<i>I shall trick him into loving me. See if I don't!</i>	<i>Akan kurayu dia untuk mencintaiku. Lihat saja nanti!</i>	Reduction
41	<i>This is the most hugest news!</i>	<i>Ini berita terbesar!</i>	Reduction
42	<i>I, a princess?</i>	<i>Aku, seorang putri?</i>	Literal Translation
43	<i>Or rather, I..</i>	<i>Atau tepatnya, aku...</i>	Literal Translation
44	<i>a princess?</i>	<i>Seorang putri?</i>	Literal Translation
45	<i>Mummy, she believes the other dress is for her.</i>	<i>Ibu, dia kira gaun satunya lagi untuk dia.</i>	Particularization
46	<i>Poor, slow, little Cinder.</i>	<i>Cinder kecil yang bodoh.</i>	Calque
47	<i>How embarrassing.</i>	<i>Memalukan sekali.</i>	Calque
48	<i>She's doesn't know what that means.</i>	<i>Dia tak tahu artinya.</i>	Reduction
49	<i>Tell me what she said, Drisella.</i>	<i>Tadi dia bilang apa, Drisella?</i>	Discursive Creation

50	<i>I speak French, not Italian!</i>	<i>Aku bisa bahasa Prancis, bukan Italia!</i>	Description
51	You want me to be <i>your queen?</i>	Kau ingin aku menjadi <i>ratumu?</i>	Calque
52	<i>Who? Me?</i>	<i>Siapa? Aku?</i>	Literal Translation
53	<i>Tighter!</i>	<i>Lebih ketat!</i>	Modulation
54	<i>That's it!</i>	<i>Bagus!</i>	Literal Translation
55	<i>A vision, sister.</i>	<i>Kau cantik.</i>	Discursive Creation
56	<i>Likewise.</i>	<i>Kau juga.</i>	Literal Translation
57	We must compete for <i>the prince's hand.</i>	Kita harus bersaing untuk <i>menikahi pangeran.</i>	Transposition
58	But let it not mean we harbor dark <i>thoughts against each other.</i>	Tapi jangan sampai kita <i>saling membenci.</i>	Description
59	Of course not, <i>dear sister.</i>	<i>Tentu tidak.</i>	Reduction
60	<i>I wouldn't dream of poisoning you</i> before we leave for the ball.	<i>Aku takkan meracunimu</i> sebelum pergi ke pesta dansa.	Reduction
61	Oh, nor I of <i>pushing you for a moving carriage on the way there.</i>	Aku juga takkan <i>mendorongmu ke kereta kuda di perjalanan.</i>	Reduction
62	<i>Or I of dashing your brains out</i> on the palace steps as we arrive.	Atau <i>mendorongmu</i> di anak tangga istana saat kita tiba.	Modulation
63	We are <i>sisters after all.</i>	Kita <i>bersaudari.</i>	Reduction
64	<i>And blood</i> is so much thicker than water.	<i>Darah</i> lebih kental dari air.	Reduction

65	We shall let the prince decide.	<i>Biar pangeran yang memutuskan.</i>	Reduction
66	<i>What he's like?</i>	<i>Seperti apakah rupanya?</i>	Particularization
67	<i>He's rich beyond reason.</i>	<i>Dia kaya raya.</i>	Generalization
68	Certainly not. It might change <i>my mind</i> .	Tentu tidak. Itu bisa mengubah <i>pikiranku</i> .	Calque
69	<i>I bet you have never ever spoken to a man.</i>	<i>Kau pasti belum pernah bicara dengan lelaki.</i>	Reduction
70	Have you, <i>moon-face</i> ?	Sudah pernah, <i>muka bulan</i> ?	Calque
71	<i>Some menial, no doubt.</i>	<i>Pasti orang biasa.</i>	Discursive Creation
72	<i>Some 'prentice.</i>	<i>Hanya murid.</i>	Discursive Creation
73	All men are fools, <i>that's what Mama says.</i>	Semua lelaki bodoh, <i>itu kata Ibu.</i>	Reduction
74	The sooner you <i>learn</i> that, the better.	Semakin cepat kau <i>tau</i> itu, semakin baik.	Particularization
75	<i>The first dance, milady?</i>	<i>Dansa pertama, Nona?</i>	Calque
76	<i>Prince Charming, you're so naughty!</i>	<i>Pangeran Tampan, kau nakal sekali!</i>	Literal Translation
77	<i>I want to try.</i>	<i>Aku ingin coba.</i>	Literal Translation
78	No, I'm wearing it.	<i>Tidak, aku sedang pakai.</i>	Reduction
79	<i>No!</i>	<i>Tidak!</i>	Literal Translation
80	<i>My Prince!</i>	<i>Pangeranku!</i>	Calque
81	<i>He will love me!</i>	<i>Dia akan mencintaiku!</i>	Literal Translation
82	But I will be <i>his queen</i> !	Tapi aku akan menjadi <i>ratunya</i> !	Calque

83	Cinderella at <i>the ball!</i>	Cinderella di <i>pesta dansa!</i>	Description
84	No wants <i>a servant for a bride.</i>	Tak ada yang mau <i>menikahi pembantu.</i>	Description
85	<i>And this!</i>	<i>Dan ini!</i>	Literal Translation
86	<i>It's a ridiculous, old-fashioned joke!</i>	<i>Ini gaun kuno yang menggelikan!</i>	Description
87	<i>I'm Drisella.</i>	<i>Aku Drisella.</i>	Literal Translation
88	<i>And I'm Anastasia.</i>	<i>Aku Anastasia.</i>	Reduction
89	People <i>will</i> want to know.	Orang-orang <i>pasti</i> ingin tahu.	Discursive Creation
90	I'm the clever <i>one.</i>	<i>Aku yang cerdas.</i>	Reduction
91	<i>I'm very beautiful.</i>	<i>Aku sangat cantik.</i>	Literal Translation
92	<i>Who's that, Mama?</i>	<i>Siapa itu, Ibu?</i>	Literal Translation
93	<i>That's lovely dress she's got on.</i>	<i>Gaunnya indah.</i>	Reduction
94	<i>And how pretty she is.</i>	<i>Dia cantik sekali.</i>	Reduction
95	But no one's asked us to <i>dance.</i>	Tak ada yang mengajak kami <i>berdansa.</i>	Reduction
96	Cinderella! We'll have to wake her up.	Cinderella! Kita harus <i>bangunkan dia.</i>	Reduction
97	Wake up, <i>lazy bones!</i>	Bangun, <i>pemalas!</i>	Reduction
98	Tea and a plate of <i>biscuits.</i>	Teh dan sepiring <i>biskuit.</i>	Transposition
99	You look <i>cheerful!</i>	Kau <i>riang sekali!</i>	Amplification
100	<i>And wet!</i>	<i>Dan basah!</i>	Literal Translation
101	<i>Typical.</i>	<i>Sudah biasa.</i>	Discursive Creation

102	We did not communicate through <i>more words</i> . Our souls met.	Kami tidak berkomunikasi dengan <i>kata-kata</i> . Jiwa kami bertemu.	Reduction
103	Precisely. <i>My soul and the prince's soul</i> .	Tepat. <i>Jiwaku dan jiwa pangeran</i> .	Calque
104	<i>Your soul was over by the banquet tables</i> .	<i>Jiwamu</i> ada di meja makan.	Calque
105	<i>You didn't see him dance with me</i> .	<i>Kau tak melihatnya berdansa denganku</i> .	Literal Translation
106	It was not <i>our fault</i> , Mother. It was that girl.	Itu bukan <i>salah kami</i> , Ibu. Karena gadis itu.	Calque
107	<i>The mystery princess</i> .	<i>Putri misterius itu</i> .	Calque
108	And <i>he actually danced</i> with the ugly thing.	Dan <i>pangeran berdansa</i> dengan gadis jelek itu.	Reduction
109	<i>Yes</i> .	<i>Ya</i> .	Literal Translation
110	<i>He was too polite to send her packing in front of everyone, you see</i> .	<i>Pangeran</i> terlalu sopan untuk mengusirnya di depan semua orang.	Description
111	But not wanting to expose us to the <i>presumptuous wench</i> any further, he took her apart.	Karena tak ingin kami melihat <i>gadis liar</i> itu lebih lama lagi, ia membawanya pergi.	Discursive Creation
112	And <i>told her off</i> .	Dan <i>mengusirnya</i> .	Reduction
113	But <i>she</i> refused to leave and the palace guards chased her from the party!	Tapi <i>gadis itu</i> menolak pergi dan penjaga istana mengusirnya!	Description
114	<i>I pity the prince</i> . Such bad taste.	<i>Kasih pangeran</i> . Seleranya buruk.	Reduction
115	They belong with <i>each</i>	Mereka cocok <i>bersama</i> .	Particularization

	<i>other.</i>		
116	<i>It's so very unfair.</i>	<i>Itu tidak adil.</i>	Reduction
117	<i>Horses!</i>	<i>Kuda!</i>	Transposition
118	<i>Mother, it's our chance!</i>	<i>Ibu, ini kesempatan kita!</i>	Calque
119	<i>Let them in!</i>	<i>Biarkan mereka masuk!</i>	Literal Translation
120	<i>It shrunk.</i>	<i>Sepatunya menyusut.</i>	Description
121	<i>Oh enough!</i>	<i>Cukup!</i>	Reduction
122	<i>It fits me!</i>	<i>Sepatunya muat!</i>	Description
123	<i>Ella! My dear sister! I'm sorry.</i>	<i>Ella! Saudariku tercinta! Aku menyesal.</i>	Calque
124	<i>So verry sorry.</i>	<i>Aku sangat menyesal.</i>	Amplification